

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

POSTAL ADDRESS—ADRESSE POSTALE: UNITED NATIONS, N.Y. 10017
CABLE ADDRESS—ADRESSE TELEGRAPHIQUE: UNATIONS NEWYORK

REFERENCE: NV/2007/22

E/F
C.1

UN LIBRARY

APR 02 2007

UNSA COLLECTION

The enclosed communication, available in Arabic, English and Spanish is transmitted to the permanent missions of the States Members of the United Nations at the request of the Permanent Representatives of Guatemala and Qatar to the United Nations.

20 March 2007

* * *

La communication ci-jointe, disponible en anglais, en arabe et en espagnol, est transmise aux missions permanentes des Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies à la demande des Représentants permanents du Guatemala et du Qatar auprès de l'Organisation.

Le 20 mars 2007

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Permanent Mission of
the State of Qatar
to the United Nations



Permanent Mission
the Republic of Guatemala
to the United Nations

New York, 27 February 2007

Excellency,

We have the honour to inform Your Excellency that the Government of the State of Qatar and the Government of the Republic of Guatemala have established diplomatic relations as of today, 27 February 2007.

We would be grateful if Your Excellency could have this letter and the Joint Communiqué circulated as a document of the United Nations.

Please accept, Excellency, the assurances of our highest consideration.

H.E. Mr. Nassir Abdulaziz Al-Nasser
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
Permanent Representative
of the State of Qatar
to the United Nations

H.E. Mr. Jorge Skinner-Klee
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
Permanent Representative
of the Republic of Guatemala
to the United Nations

H.E. Mr. Ban Ki-Moon
Secretary-General
of the United Nations
New York

بسم الرحمن الرحيم

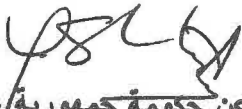


(البيان المشترك)

حول إقامة العلاقات الدبلوماسية
بين دولة قطر وجمهورية غواتيمالا

أن حكومة دولة قطر وحكومة جمهورية غواتيمالا،
رغبة منهما في تقوية روابط الصداقة الموجودة وتطوير التعاون الثنائي بين بلديهما في المجالات
السياسية والاقتصادية والثقافية،
المستندة على مبادئ الاحترام المتبادل لوحدة أراضي كل منهما وعدم التدخل في الشؤون الداخلية
للطرف الآخر، وكذلك معايير القانون الدولي ومبادئ ومقاصد ميثاق الأمم المتحدة،
فقد قررتا إقامة علاقات دبلوماسية بينهما على مستوى السفراء، بموجب أحكام اتفاقية فيينا
للعلاقات الدبلوماسية، في ١٨ أبريل ١٩٦١، ابتداءً من تاريخ توقيع هذا البيان المشترك.
وتعتبر حكومة دولة قطر وحكومة غواتيمالا عن تأكيدتهما بأن إقامة علاقات دبلوماسية تستجيب
إلى المنافع الوطنية لكلا الدولتين وستعزز تقوية السلام والتعاون الدوليين.
وشهادة على ذلك، فإن الموقعين أدناه قد خولا كما ينبغي من حكومتيهما، ووقعا البيان المشترك
بثلاث نصوص أصلية باللغات العربية والإسبانية والإنجليزية، ولكل منها نفس الحجية القانونية.

حرر بمدينة نيويورك يوم الثلاثاء الموافق ٢٧ فبراير ٢٠٠٧.


عن حكومة جمهورية غواتيمالا
سعادة السيد/ جورج سكيندير كلي
سفير مفوض فوق العادة
المندوب الدائم لغواتيمالا
لدى الأمم المتحدة


عن حكومة دولة قطر
سعادة السيد/ ناصر بن عبد العزيز النصر
سفير مفوض فوق العادة
المندوب الدائم لدولة قطر
لدى الأمم المتحدة

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



(JOINT COMMUNIQUE)
FOR THE ESTABLISHMENT OF DIPLOMATIC
RELATIONS BETWEEN
THE STATE OF QATAR AND THE REPUBLIC OF GUATEMALA

The Government of the State of Qatar and the Government of the Republic of Guatemala,

Desirous of strengthening the bonds of existing friendly relations and developing bilateral cooperation between their two countries and peoples in the political, economic and cultural fields,

Based on the principle of mutual respect for territorial integrity and non- intervention in internal affairs of each other, as well as norms of international law and the objectives and principles of the United Nations Charter,

Have agreed to establish diplomatic relations, at the ambassadorial level, in accordance with the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations, of 18 April 1961, as of the date of the signing of this Joint Communiqué.

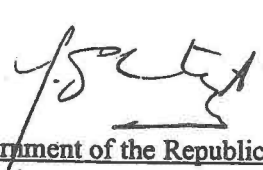
The Government of the State of Qatar and the Government of the Republic of Guatemala express their assurances that the establishment of Diplomatic Relations responds to the national interests of both States and will consolidate the strengthening of international peace and cooperation.

In witness whereof, the undersigned Representatives, duly authorized by their respective Governments, have signed this Joint Communiqué in three originals, in the Arabic, Spanish and English languages, the three texts being equally authentic.

Done in New York, on 27 February 2007


For the Government of the State of Qatar

H.E. Mr. Nassir Abdulaziz Al-Nasser
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
Permanent Representative
of the State of Qatar
to the United Nations


For the Government of the Republic of Guatemala

H.E. Mr. Jorge Skinner-Klee
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
Permanent Representative
of the Republic of Guatemala
to the United Nations



**Misión Permanente
del Estado de Qatar ante Naciones Unidas
Nueva York**



**Misión Permanente
de la República de Guatemala ante Naciones Unidas
Nueva York**

**COMUNICADO CONJUNTO
SOBRE EL ESTABLECIMIENTO DE RELACIONES DIPLOMATICAS ENTRE
EL ESTADO DE QATAR Y
LA REPUBLICA DE GUATEMALA.**

El Gobierno del Estado de Qatar y el Gobierno de la República de Guatemala, deseosos de desarrollar sus relaciones de amistad y cooperación en lo político, económico, humanitario y otros campos, han decidido establecer relaciones diplomáticas a partir de la fecha de firma del presente comunicado conjunto, los dos países convienen establecer las relaciones diplomáticas de acuerdo con las disposiciones de la Convención de Viena del 18 de abril de 1961 sobre Relaciones Diplomáticas, ambos países han decidido promover su diálogo bilateral al nivel de Embajadores, a través de sus Misiones Diplomáticas acreditadas ante las Naciones Unidas en Nueva York.

Al establecer relaciones diplomáticas, los Gobiernos del Estado de Qatar y de la República de Guatemala han decidido desarrollar las relaciones de amistad y cooperación entre ambos países sobre la base de los principios y los objetivos contenidos en la Carta de las Naciones Unidas y en las normas del Derecho Internacional.

Dando testimonio de ello, los abajo firmantes, estando debidamente autorizados por sus Gobiernos, han firmado este Comunicado Conjunto en tres originales, cada uno en Árabe, Español e Inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos.

Firmado en Nueva York el 27 de febrero del 2007,

**por el Gobierno del
Estado de Qatar**


S.E. SR. NASSIR ABDULAZIZ AL-NASSER
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
Representante Permanente del
Estado de Qatar
ante las Naciones Unidas

**por el Gobierno de
República de Guatemala**


S.E. SR. JORGE SKINNER-KLÉE
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
Representante Permanente de la
República de Guatemala
ante las Naciones Unidas